



UNIwersytet
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Translatoryka hebrajska - dokumenty

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Hebraistyka		Cykl dydaktyczny 2024/25
Specjalność -		Kod zajęć 26HEBS.21HS.12819.24
Jednostka organizacyjna Wydział Etnolingwistyki		Języki wykładowe polski
Poziom studiów studia drugiego stopnia		Obligatoryjność Obowiązkowy
Forma studiów studia stacjonarne		Blok zajęciowy Przedmioty humanistyczne i społeczne
Profil studiów profil ogólnoakademicki		
Koordynator zajęć	Maciej Ratajczyk	
Prowadzący zajęcia	Maciej Ratajczyk	
Okres Semestr 1	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 60, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 6

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Przekazanie wiedzy z zakresu cech charakterystycznych dla stylu urzędowego języka hebrajskiego.
C2	Przygotowanie studenta do samodzielnego przekładu pism urzędowych, regulaminów, obwieszczeń itp. z języka hebrajskiego na język polski, jak i z języka polskiego na język hebrajski.
C3	Rozwijanie kompetencji językowych w zakresie stylu urzędowego i wysokiego współczesnego języka hebrajskiego.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	Potrafi wymienić najbardziej charakterystyczne cechy stylu urzędowego i wysokiego współczesnego języka hebrajskiego.	HEB_K2_W02, HEB_K2_W03, HEB_K2_W04, HEB_K2_W05, HEB_K2_W06	Projekt, Prezentacja multimedialna
W2	Wie, w jaki sposób dokonać prawidłowego przekładu polskojęzycznych tekstów urzędowych na język hebrajski	HEB_K2_W02, HEB_K2_W03, HEB_K2_W04, HEB_K2_W05, HEB_K2_W06	Projekt, Prezentacja multimedialna
Umiejętności - Student/ka:			
U1	Potrafi czytać ze zrozumieniem hebrajskojęzyczne teksty urzędowe.	HEB_K2_U02, HEB_K2_U03, HEB_K2_U12	Projekt, Prezentacja multimedialna
U2	Potrafi dokonać prawidłowego przekładu hebrajskojęzycznych tekstów urzędowych na język polski.	HEB_K2_U02, HEB_K2_U03, HEB_K2_U12, HEB_K2_U15	Projekt, Prezentacja multimedialna

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Poznanie charakterystycznych cech stylu urzędowego i wysokiego współczesnego języka hebrajskiego. Analiza i przekład wybranych tekstów urzędowych (bądź oficjalnych, jak regulaminy, instrukcje obsługi itd.) z języka hebrajskiego na język polski. Analiza i przekład wybranych tekstów urzędowych (bądź oficjalnych, jak regulaminy, instrukcje obsługi itd.) z języka polskiego na język hebrajski.	W1, W2, U1, U2	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Wykład konwersatoryjny, Wykład problemowy, Dyskusja, Praca z tekstem, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Metoda warsztatowa, Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	Ocenie podlega projekt oraz prezentacja multimedialna. bardzo dobry (bdb; 5,0): od 90-100% Bardzo dobra znajomość cech stylu urzędowego i wysokiego we współczesnym języku hebrajskim. Bezbłędne czytanie, tłumaczenie, jak i analizowanie wybranych hebrajskojęzycznych dokumentów urzędowych. dobry plus (+db; 4,5): od 85-89% Jak wyżej, choć z niewielkimi potknięciami w zakresie: a) wymaganej wiedzy; b) poprawności przekładu dokumentów urzędowych; c) precyzji w wyrażaniu własnego stanowiska co do własnych translacyjnych decyzji. dobry (db; 4,0): od 75-84% Dobra znajomość, choć z zauważalnymi brakami ww. obszarach podlegających ocenie dydaktycznej. Popełnione błędy nie wpływają jednak nadmiernie negatywnie na ogólnie pozytywną ocenę pracy i wiedzy studenta. dostateczny plus (+dst; 3,5): od 70-74% Jak wyżej, choć z poważnymi brakami ww. obszarach podlegających ocenie dydaktycznej. Popełnione błędy są i liczne, i poważne (np. z punktu widzenia zasad gramatycznych, zakresu semantycznego używanych terminów językowych itp.). Student co prawda legitymuje się minimalną wiedzą i umiejętnościami językowymi, choć nie potrafi jeszcze z nich biegle korzystać. dostateczny (dst; 3,0): od 60-69% Student w stopniu minimalnym opanował wymaganą wiedzę i nabył wymagane umiejętności w obszarach, które podlegają ocenie dydaktycznej (zob. wymagania dot. oceny db+ i bdb). niedostateczny (ndst; 2,0): poniżej 60% Student zupełnie nie orientuje się w obszarze urzędowego stylu językowego dla języka hebrajskiego. Nie potrafi wymienić jego najważniejszych

Literatura

Obowiązkowa

1. Wstęp do teorii tłumaczenia / Olgierd Wojtasiewicz / Wydawnictwo Translegis / Warszawa 2007.
2. Z teorii i praktyki przekładu prawniczego / red. Iwona Anna NDiaye i Grzegorz Ojcewicz / Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego / Olsztyn 2013.
3. Studies in translation : history and theory / edited by Waław M. Osadnik, Alina Świeściak / Śląsk Sp. z o.o. Wydawnictwo Naukowe / Katowice 2015.
4. Teoretycznoprawne i logiczne uwarunkowania przekładu prawnego / Anna Jopek-Bosiacka / Wolters Kluwer / Warszawa 2019.
5. Sociology of translation / editores, Arturo Parada, Oscar Díaz Fouces / Universidade de Vigo Servizo de Publicatións / Vigo 2006.
6. Polszczyzna (nie)urzędowa : redagowanie zrozumiałych pism w instytucjach publicznych / Michał Wiśnicki / PRESSCOM Sp. z oo. / Wrocław 2019.
7. Wypowiedzi administracyjne - struktura i pragmatyka / Ewa Malinowska / Wydaw. UO / Opole 2001.
8. Polski z urzędu : o poprawności języka urzędowego / red. nauk. Eliza Czerwińska, Radosław Pawelec / Narodowe Centrum Kultury / Warszawa 2013.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	60
Przygotowanie do zajęć	40
Czytanie wskazanej literatury	30
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	20
Przygotowanie projektu	30

Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 180
Liczba punktów ECTS	ECTS 6

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
HEB_K2_U02	Absolwent/ka potrafi w sposób samodzielny rozwijać swoją wiedzę, korzystając ze słowników, leksykonów, kompendiów, ale też i źródeł multimedialnych, czy zasobów internetowych nie tylko w języku polskim, ale też i hebrajskim
HEB_K2_U03	Absolwent/ka potrafi wyszukać, zanalizować, ocenić, grupować i selekcjonować zdobyte przez siebie z różnych źródeł szczegółowe informacje, wymagające fachowej wiedzy do ich rozumienia
HEB_K2_U12	Absolwent/ka potrafi skutecznie nawiązywać kontakt językowy ze specjalistami w zakresie filologii hebrajskiej i studiów żydowskich zarówno w języku polskim, jak i hebrajskim
HEB_K2_U15	Absolwent/ka potrafi poprowadzić w sposób fachowy ustne wystąpienie z zakresu studiów filologicznych, zarówno w języku polskim, jak i hebrajskim
HEB_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie zaawansowane zagadnienia z zakresu hebrajskiego i językoznawstwa, literaturoznawstwa, jak i kulturoznawstwa
HEB_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie szczegółowe terminy, pojęcia, teorie, zaawansowane metodologie – zarówno w języku polskim, jak i hebrajskim – w obszarze nauk literaturoznawczych i językoznawczych
HEB_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie zaawansowaną terminologię w obszarze językoznawstwa, literaturoznawstwa, jak i kulturoznawstwa hebrajskiego i żydowskiego
HEB_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie szczegółową i wyspecjalizowaną tematykę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa, jak i kulturoznawstwa hebrajskiego i żydowskiego
HEB_K2_W06	Absolwent/ka zna i rozumie w stopniu wysoce i profesjonalnie pogłębionym zagadnienia z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa, jak i kulturoznawstwa hebrajskiego i żydowskiego